

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani do ziemi ani do nawozu odpowiednia jest na zewnątrz wyrzucają ją mający uszy by słuchać niech słucha
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; wyrzucają ją na zewnątrz.* Kto ma uszy, aby słuchać, niech słucha.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani* do ziemi ani* do nawozu odpowiednia (nie) jest. Na zewnątrz rzucają ją. Mający uszy (by) słuchać, niech słucha. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani do ziemi ani do nawozu odpowiednia jest na zewnątrz wyrzucają ją mający uszy (by) słuchać niech słucha
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; wyrzuca się ją na śmieci. Kto ma uszy, aby słuchać, niech rozważy moje słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; precz się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przygodzi się ani do ziemi ani do gnoju, ale ją precz wyrzucają. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie przygodzi się ani do ziemi, ani do gnoju, ale ją precz wyrzuca. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie nadaje się ani dla ziemi, ani dla nawozu; precz się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; precz ją wyrzucają. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu. Wyrzuca się ją na zewnątrz. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie nadaje się ani do ziemi, ani na nawóz, więc się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha!"
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie jest dobra ani do ziemi, ani na nawóz. Wyrzuca się ją. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha!"
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie nadaje się nawet do użyźniania ziemi, a tylko do wyrzucenia. Nie puszczajcie mimo uszu tego, co słyszycie.

¹⁾ <x>470 8:12</x>; <x>480 9:50</x>; <x>490 13:28</x>; <x>500 15:6</x>; <x>530 9:27</x>

²⁾ <x>470 11:15</x>; <x>470 13:9</x>; <x>470 22:13</x>; <x>480 4:9</x>; <x>490 8:8</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 3:6</x>

³⁾ Nawet.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie nadaje się ani do (użyźnienia) ziemi, ani na nawóz. Wyrzucają ją! Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ні на землю, ні на гній вона не придатна - її висипають геть. Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zarówno nie do jakiejś ziemi jak i nie do gnojowni dla łatwo umieszczona jest; na zewnątrz rzucają ją. Ten mający uszy aby słuchać niech słucha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jest odpowiednia ani do ziemi, ani do nawozu; lecz na zewnątrz ją wyrzucają. Kto ma uszy by słuchać, niech słucha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie nadaje się ani do gleby, ani do nawozu - wyrzuca się ją. Ci, co mają uszy do słyszenia, niech usłyszają!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jest przydatna ani do gleby, ani do gnoju. Wyrzuca się ją na zewnątrz. Kto ma uszy, żeby słuchać, niech słucha".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do niczego już się nie nadaje, nawet do nawożenia gleby. Trzeba ją po prostu wyrzucić. Kto ma uszy, niech słucha uważnie!